

开始 英文悦读

让心灵载着我们的梦想
自由自在地飞翔！

中英文对照

丛书主编：任秀华

Let Your Heart on Journey

让心灵 去旅行

有声读物 · 一生爱藏

苏柳梅 吴静贤 主编



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



开始
英文悦读

Put Your Heart on Campus

让心灵去旅行

丛书主编：任秀华

主 编：苏柳梅 吴静贤

编 译 者：苏柳梅 吴静贤 孙 楠

曾慧洁 张 楠



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

让心灵去旅行: 汉英对照 / 苏柳梅, 吴静贤主编. —
大连: 大连理工大学出版社, 2012.11
(开始, 英文悦读 / 任秀华主编)
ISBN 978-7-5611-7436-4

I. ①让… II. ①苏… ②吴… III. ①英语—汉语—
对照读物②世界文学—作品综合集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第263725号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路80号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 120mm × 185mm	印张: 7	字数: 200千字
附件: 光盘1张		印数: 1~5000
2012年11月第1版		2012年11月第1次印刷

责任编辑: 高颖

责任校对: 刁婷婷

封面设计: 对岸书影

ISBN 978-7-5611-7436-4

定价: 20.00元

前言 Preface



怀着愉悦的心情阅读精选的英文故事、散文和诗歌，您会有意想不到的惊喜和收获。“开始，英文悦读”系列读物能帮您实现这一梦想：让您在愉快的英文阅读实践中，获得启迪，享受温馨，感受真情，增长见识，体味人生。本系列由《幸福在你手中》、《享受过程的磨炼》、《爱温暖着每一刻》和《让心灵去旅行》四本书组成，每本书包含精选的 60 篇精彩纷呈的英文短篇故事、散文、诗歌，为了方便赏析和阅读，丛书配有中文译文和 MP3 音频。本系列丛书适合具有一定英语水平的读者，如高中生、大学生和英语爱好者赏读。书中所选的美文不仅都是经典作品，而且篇篇清新质朴、朗朗上口。一篇篇充满了真诚、灵性、睿智、挚爱的英语美文告诉我们有关幸福、有关关爱、有关心灵的故事和感悟，让我们从容体味人生真谛。阅读让我们充满创意和灵性，让我们沉浸在美好的语境中、优雅的韵律中、愉悦的情绪中，让我们在美的享受中学会地道英语，体会多彩的人生。

《幸福在你手中》告诉我们只要我们认真感悟，幸福触手可及。心怀希望的阳光，才会将微笑写在脸上，才会给我们的生命注入强大而神奇的精神力量。忙碌而浮躁的现代人为寻找幸福疲于奔命，却与身边的幸福擦肩而过。其实，幸福是旅途，不是终点。幸福是过程本身，而不是遥远的彼岸。幸福由心而生，无需物质支撑。理解了幸福的内涵，就会发现，幸福离我们并不遥远，只要用心感悟，幸福就在我们身边。

《享受过程的磨炼》提醒我们要珍惜每一天、每一个过程，用愉悦的心情，尽情享受人生过程带给我们的快乐，尽管过程中也会有风雨和挫折。我们都是生命长河中的匆匆过客，享受人生也就是享受生命的过程，包括享受过程中的各种磨难。我们要珍惜人生的每一天、每一个过程，用喜悦的心，感受人生过程中的喜怒哀乐。没有无数次的跌倒与爬起，如何有丰富多彩的人生？没有风雨，怎能见彩虹？过程不仅重要，而且美丽，享受过程才能更好地品读人生。

《爱温暖着每一刻》诠释了爱的内涵。人世间，那些绽放着无限光辉的东西其实就是爱。爱，蕴涵着真诚而无私的奉献与执着。爱，释放着一种无可比拟的甜蜜和芳菲。爱，放射出一种跨越时空的熠熠光环。爱是一种精神，爱是一种力量，爱是一种境界，爱是一种无声而温暖的言语。有爱，人生才完整，才温馨，才有意义。

《让心灵去旅行》劝导我们摆脱羁绊，让心灵去旅行，去观赏沿途的绚丽风景，去聆听和煦的春风、呢喃的雏燕和潺潺的溪流。放飞心灵，去观赏雨雪冰霜，去聆听秋风萧瑟，细品人生沧桑。让心灵载着我们的梦想自由自在地飞翔！

读到一本好书其实是一种缘份，它可遇而不可求。在某一时间，某一地点我们遇到了一本“应当通读，细读，反复读的好书”，那是人生的一大幸事。“开始，英文悦读”系列带给您的正是这样的欣喜。她不仅帮您学习英语，也帮您提升心性，她会激发您的情趣与灵感，使您变得高贵而富有内涵。

立即开始您的悦读之旅吧！

编者

2012. 10



目录 Contents

Flavor of the Moment 瞬间感怀

PART 1

- ① The Early Snows 初雪 \ 2
- ② Feeling in Snow 雪中情怀 \ 6
- ③ Stars on a Snowy Night 雪夜繁星 \ 9
- ④ Winter's Roads 冬天的路 \ 12
- ⑤ The Best Day of My Life 我生命中最美的一天 \ 17

Walk in Sunshine 走在阳光里

PART 2

- ⑥ The Smile 微笑 \ 22
- ⑦ Twenty Dollars 二十美金 \ 26
- ⑧ Love and Time 爱与时间 \ 29
- ⑨ An Impressive Christmas 难忘的圣诞节 \ 32
- ⑩ A Glass of Milk 一杯牛奶 \ 35

Engrave Love in Heart 刻爱在心

PART 3

- 11 The Dark Candle 忧伤的蜡烛 \ 40
- 12 The Furthest Distance 最遥远的距离 \ 43
- 13 Here with Me 与我同在 \ 46
- 14 No Better Time than Right Now 此刻最美好 \ 50
- 15 A Couple's Heartbreak 伤心的夫妻 \ 54



Echo of Life 生命回响

PART 4

- 16 Equal Opportunity 机会均等 \ 60
- 17 The Beggar and the Miser 乞丐和吝啬鬼 \ 64
- 18 Voice-Activated Car Radio 声控汽车收音机 \ 68
- 19 Genius at Work 天才在工作 \ 71
- 20 Taking a Ride in the Rain 雨中搭车 73

Blessings of Love 爱的祝福

PART 5

- 21 Because I Love You 因为我爱你 \ 76
- 22 Slow Down 减速 \ 80
- 23 Giving Blood 献血 \ 84
- 24 A Fable about Love 爱的寓言 \ 87
- 25 Romantic Things 浪漫的事 \ 90

Appreciation of Happiness 理解幸福

PART 6

- 26 The Secret of Happiness 幸福的秘密 \ 96
- 27 A Lunch with God 与上帝共进午餐 \ 100
- 28 Answering Machine of Phones 电话留言机 \ 103
- 29 You Are My Life 你是我的生命 \ 106
- 30 Last Respects 最后的告别 \ 109



Listen to Life

倾听生活

PART 7

- 31 The Mountain Story 山的故事 \ 114
- 32 Women 女人 \ 117
- 33 Start with Yourself 从自己开始 \ 120
- 34 Think about It 想一想 \ 122
- 35 Don't Change the World 不要改变世界 \ 125



Joy after Hardships

香自苦寒

PART 8

- 36 When If Meets Must 当“如果”和“必须”相遇 \ 128
- 37 On Miracle 奇迹 \ 130
- 38 Maintain Your Integrity 做诚实的人 \ 133
- 39 So Much to Learn 太多值得学的东西 \ 136
- 40 My American Journey 我的美国之旅 \ 140

Reflection of Life

生活的折射

PART 9

- 41 Weight of a Glass of Water 一杯水的重量 \ 146
- 42 Never Accept Defeat 永不服输 \ 149
- 43 The Blind Boy 盲童 \ 153
- 44 You Will Die Tomorrow 明天你会死去 \ 157
- 45 Health Education 健康教育 \ 162

The Call of Soul

心灵呼唤

PART 10

- 46 A Bird Flying South 一只南飞的鸟 \ 166
- 47 Tomorrow 明天 \ 168
- 48 Flower in the Desert 沙漠之花 \ 172
- 49 The Lion, the Fox, and the Ass 狮子、狐狸和驴 \ 174
- 50 The Seed 种子 \ 176

Throw Away Troubles

抛掉烦忧

PART 11

- 51 Bad Temper 坏脾气 \ 180
- 52 Optimist and Pessimist 乐天派和悲观者 \ 183
- 53 Don't Look Back 告别过去 \ 186
- 54 Save for a Rainy Day 未雨绸缪 \ 189
- 55 What You Are Is Important 做自己 \ 192

Soaring Free

自由飞翔

PART 12

- 56 One Day, but not Today 某天，但不是今天 \ 196
- 57 Make Your Life Different 让生活与众不同 \ 201
- 58 A Greek to Remember 一位值得记住的希腊人 \ 207
- 59 Silent Flight 在寂静中飞翔 \ 210
- 60 A New Pair of Shoes 一双新鞋 \ 212



PART 1

Flavor of the Moment

瞬间感怀

If you stand still outside you can hear it...winter's footsteps, the sound of falling leaves.



The Early Snows

The early snows fall soft and white and seem to heal the landscape. There are as yet no tracks through the drifts, no muddied *slush* in the roads. The wind sweeps snow into the scars of our harvest-time haste, smoothing the brow of hill, hiding *furrow* and *nog* and trash in the yard. It covers our flinty purposes and brings a redeeming silence, as if a curtain has fallen on the *strivings* of a year, and now we may stop, look inward, and rediscover the amber warmth of family and conversation.

At such times, locked away inside wall and woolen, lulled by the sedatives of wood-smoke and candlelight, we recall the competing claims of nature. We see the branch and bark of trees, rather than the sugar-scented green of their leaves. We look out of the window and admire the elegance of ice crystal, the bravely patient tree leaning leafless into the wind, the dramatic shadows of the stooping sun. We look at the structure of things, the

站在外边，仔细地听……冬天的脚步，
就是那落叶的声音。



初雪

冬雪初落，白白的，软软的，像是来治愈大地的创伤。还没有人在雪堆中走出小径，也还没有人在路上踏出污浊的雪泥。风吹雪飞，覆盖了农忙后的所有印迹，抚平了山坡上的沟壑，掩藏了院子中的犁沟和木垛，连杂物也被这白雪掩盖得了无踪影。雪还覆盖了我们执着地追求，不管它们有多么的坚决。作为补偿，它给予我们静谧的心境，如同为充满奋斗的一年落下帘幕。现在，我们可以停一停匆忙的脚步，内省一下自己的心灵，与家人在一起说说话，重新感受一下家的温馨。

初雪时分，躲在屋里，围着毛毯，从柴火中冒出的轻烟和烛光让我们心静如水。此时此刻，冥想大自然的竞技法则别有一番情趣。我们看到的不再是散发着芬芳气息的青青叶儿，而是枯枝秃干。放

词汇

slush *n.* 软泥（油灰，水泥砂浆，
脂膏），半融雪

furrow *n.* 犁沟，皱纹

hog *n.* 木垛

striving *n.* 努力，奋斗

geometry of branch and snowflake, family and deed.

Even before the first snow, we view the world differently in winter. We watch the lawn settle into the sleep of frost and the last crumpled leaf quiver on the oak, and feel the change. At night the skies are cold and clear, and stars shine like the dreams of serpents. The hillsides turn brown and gray; the edges of stalk and blade stand out starkly. Dark clouds settle on the mountain ridges. Storms rumble in like freight trains. Rain rattles the roof and shutters at the window.

Then comes the snow, and we once again wonder at how it transforms the familiar objects of our everyday world.

When snowflake drifts the road we head indoors and resign ourselves to the quiet crackle of the wood fire. The example of the woodpile and the well-stocked larder tells us that we can achieve what we dream, and winter brings us long, silent nights to dream on.

词汇

geometry *n.* 几何(学)

的人, 金蛇烟火

crumpled *a.* 弯扭的, 变皱的

larder *n.* 食品室(伙房, 食橱)

serpent *n.* 蛇, 蛇一般的人, 狡猾

眼窗外，看雪世界冰清玉洁，美！看无叶之树在寒风中很勇敢、很有耐性地迎风而立，感动！看冬日夕阳映照下的斑驳倒影，多姿！看万事万物的构造，看树枝和雪花结构中的几何美，看家人，看事业。

就在初雪前，我们看到的冬季世界还不是那样的。青草地在霜冻中安稳地睡去，最后一片干巴巴的树叶在橡树枝头颤动，我们感觉到，要变天了。晚上，天空清凉明澈，星星像梦境中的金蛇烟火一样闪烁。山坡披上棕黄和灰白的外衣，小草的茎边叶缘坚定地挺立着。黑云驻留在山脊上，暴风雨就像货运火车一样发出轰隆隆的声音，雨点噼噼啪啪地拍打着屋顶和百叶窗。

接着，就下雪了。我们再一次惊异于白雪，因为它把我们熟悉的平凡世界变得如此不同。

当雪花在路上飘落成堆时，我们冒雪回家，静静地倾听那柴火发出的噼啪声。柴堆和储备充足的橱柜告诉我们梦想可以成真。冬夜静静，跟随冬的脚步，展开梦想的翅膀吧。



Nature knows no pause in progress
and development.



2

Feeling in Snow

As soon as I walked outside, I was greeted with the shimmering white blanket of cold. Despite the chill overwhelming my skin, I was warm inside. I felt as though I could be giving off heat; I had the desire to stay out in this freeze for hours. It was the type of day that speaks to you through its elements; I took a deep breath to hear more snow coming.

As I walked, I looked up, trying to realize what made this day so beautiful, so serene. It was as if time had been put temporarily on hold and I stayed along with it. Or maybe I was the only one ceaseless.

Either way, the solitude was comforting, and I sensed myself floating away. I sat down on the edge of a curb and listened. All there to hear was the wind rushing over the top of my head and circling some old, cracking leaves some yards away. To me it was the reassuring sound of nature, trying not to be forgotten.